



CHAPITRE 76

Loi concernant la Cité du Cap-de-la-Madeleine

[Sanctionnée le 19 décembre 1951]

CHAPTER 76

An Act respecting the city of Cap de la Madeleine

[Assented to, the 19th of December, 1951]

Préambule.

ATTENDU que la corporation de la cité du Cap-de-la-Madeleine, constituée en vertu de la loi 8 George V, chapitre 97, modifiée par les lois 13 George V, chapitre 100, 16 George V, chapitre 77, 3 George VI, chapitres 112 et 113, 8 George VI, chapitre 57, 10 George VI, chapitre 66, 12 George VI, chapitre 58 et 13 George VI, chapitre 86, a représenté par sa pétition, qu'il est dans l'intérêt de ses contribuables et pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, soit de nouveau modifiée;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à la demande contenue dans cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Emprunt autorisé.

1. Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la cité du Cap-de-la-Madeleine est autorisée à emprunter, sans autre formalité que l'approbation de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales, une somme ne devant pas dépasser trente-cinq mille

Preamble.

WHEREAS the corporation of the city of Cap de la Madeleine incorporated by the act 8 George V, chapter 97, amended by the acts 13 George V, chapter 100, 16 George V, chapter 77, 3 George VI, chapters 112 and 113, 8 George VI, chapter 57, 10 George VI, chapter 66, 12 George VI, chapter 58 and 13 George VI, chapter 86, has, by its petition represented that it is in the interest of the ratepayers and of the proper administration of its affairs that its charter be again amended;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Loan authorized.

1. Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the city of Cap de la Madeleine is authorized to borrow, without other formality than the approval of the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs, a sum not exceeding thirty-five thousand dollars for the construc-

dollars pour la construction d'un égout collecteur devant desservir le nouvel Hôpital Cloutier.

Dépense
validée.

2. La dépense au montant de trente-cinq mille dollars effectuée pour la célébration des fêtes organisées à l'occasion du troisième centenaire et décrétée à l'article 12 de l'annexe au règlement numéro 289, adopté par le conseil municipal de la cité du Cap-de-la-Madeleine en 1951, est déclarée valide et légale.

2. The expenditure of the amount of thirty-five thousand dollars made for the celebration of the festivities organized on the occasion of the third centenary and ordered by article 12 of the schedule to by-law number 289, passed by the municipal council of the city of Cap de la Madeleine in 1951, is declared valid and legal.

Expendi-
ture vali-
dated.

1946,
c. 66, a. 3.
rempl.

3. L'article 3 de la Loi concernant la cité du Cap-de-la-Madeleine 10 George VI, chapitre 66, est remplacé par le suivant :

3. Section 3 of the Act respecting the city of Cap de la Madeleine, 10 George VI, chapter 66, is replaced by the following :

1946,
c. 66, s. 3,
replaced.

S.R.,
c. 233,
a. 64,
rempl.
pour la
cité.

"3. L'article 64 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité du Cap-de-la-Madeleine, par le suivant :

"3. Section 64 of the Cities and Towns Act, is replaced, for the city of Cap de la Madeleine, by the following :

R.S.,
c. 233,
s. 64, re-
placed
for city.

Frais de
représen-
tation.

"64. Les membres du conseil reçoivent à titre de frais de représentation quant au maire une somme annuelle de trois mille et quant aux échevins, une somme annuelle de mille dollars; ceci à compter du premier juillet 1951."

"64. The members of the council shall receive for entertainment expenses, as to the mayor, an annual sum of three thousand dollars and as to the aldermen, an annual sum of one thousand dollars; this as from the first day of July, 1951."

Enter-
tainment
expenses.

Immeu-
bles pour
fins mu-
nicipales.

4. Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, il est loisible à la corporation de la cité du Cap-de-la-Madeleine de construire, acquérir ou entretenir un ou des immeubles devant servir en totalité ou en partie à des fins municipales ou industrielles et dont le coût total ne devra pas excéder cent-vingt-cinq mille dollars sujet à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec.

4. Notwithstanding any general law or special act to the contrary the corporation of the city of Cap de la Madeleine may contract, acquire and maintain one or more immoveables, to serve in whole or in part for municipal or industrial purposes, the total cost of which shall not exceed one hundred and twenty-five thousand dollars, subject to the previous approval of the Quebec Municipal Commission.

Immovea-
bles for
municipal
purposes.

Location,
etc.

La corporation de la cité du Cap-de-la-Madeleine est autorisée à louer ou à vendre le ou les dits immeubles aux conditions qu'elle déterminera, pourvu que le prix de vente ne soit pas inférieur au coût du ou desdits immeubles, sujet à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec.

The corporation of the city of Cap de la Madeleine is authorized to lease or sell the said immoveables on conditions which it shall determine, provided that the sale price be not less than the cost of the said immoveables or immovable, subject to the previous approval of the Quebec Municipal Commission.

Lease, etc.

Emprunt. Pour les fins susdites, le conseil pourra emprunter une somme n'excédant pas cent vingt-cinq mille dollars, mais sujet à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales.

**Pensions
autori-
sées.**

5. Le conseil de la cité du Cap-de-la-Madeleine, est autorisé à accorder à M. Joseph Lanouette, sa vie durant, une pension de retraite au montant de soixante-quinze dollars par mois et à M. Lacasse Lord, sa vie durant, une pension de retraite au montant de soixante dollars par mois, à compter du 1er janvier 1952 ainsi qu'à M. Raoul Buist tous trois de la cité du Cap-de-la-Madeleine. La pension à M. Buist sera payable lorsqu'il quittera l'emploi de la cité.

**Entrée en
vigueur.**

6. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

For the purposes aforesaid, the council may borrow a sum not exceeding one hundred and twenty-five thousand dollars subject to the previous approval by the Quebec Municipal Commission and by the Minister of Municipal Affairs.

Loan.

5. The council of the city of Cap de la Madeleine is authorized to grant to Joseph Lanouette, a life pension amounting to seventy-five dollars per month and to Lacasse Lord a life pensions amounting to sixty dollars per month as from the 1st of January, 1952 as well as to Mr. Raoul Buist, all three of the city of Cap de la Madeleine. The pension of Mr. Buist shall be payable when he will leave the service of the city.

**Pensions
author-
ized.**

6. This act shall come into force on the days of its sanction.

**Coming
into force.**